

..... [p1]

Mon cher Gezelle,

Merci de la bonne traduction,¹ je l'ai déjà expédiée.

Connaissez-vous l'institution de Turnhout – une institution pour l'éducation des garçons qui se destinent au Commerce. Je crois que M^{me} Hazeland vous en a parlé;² donnez-moi deux mots de reponse, à Spermalie, cette³ après diner.

A vous de coeur

Ch Carton

.....

- 1 In een [eerdere brief \(begin maart\) van Ch. Carton aan G. Gezelle](#) had Carton Gezelle een 'opmerkelijk artikel' gestuurd, volgens hem 'zeer belangrijk in de huidige omstandigheden', en waarvan hij de vertaling op zich had genomen en hierbij Gezelles hulp had gevraagd. De vertaling moest klaar zijn op maandagochtend. Op maandag 11 maart 1861 was de vertaling echter nog niet gemaakt en [informeerde Carton opnieuw](#) naar 'cette petite bsogne'. Deze brief bevestigt dat Gezelle het artikel uiteindelijk daadwerkelijk heeft vertaald. Over welk artikel het gaat is niet duidelijk.
- 2 Jemima Stroud kwam naar het vasteland op zoek naar katholiek onderwijs voor haar zonen. De verschillende onderwijsinstellingen waren een vaak besproken onderwerp tussen Guido Gezelle en Jemima Stroud. Op 1 februari 1861 schrijft Jemima Stroud aan Guido Gezelle dat ze geïnformeerd heeft bij het college in Hazebroek voor haar zoon Richard Hazeland. Ze was in die periode dus een school aan het zoeken en ze verbleef toen ook in Spermalie waardoor ze Charles Carton kende. In mei 1861 werd Richard leerling aan het Sint-Jozefscollege te Turnhout. Hij bleef er tot juli 1864.
- 3 Mogelijk foutief voor 'cet'.

Briefbeschrijving

Verzender	Carton, Charles Louis
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[11/03/1861 t.p.q. - 31/03/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op de brieftekst: dit is een bedankingsbrief voor de vertaling van een artikel, de vertaling was aangevraagd in brief nr. 7742 en was nog niet klaar in brief nr.7441, op 11/03/1861 stelt Carton opnieuw zijn vraag naar de vertaling, de bedankingsbrief zal dus kort na 11/03/1861 geschreven zijn aangezien er haast bij was (zie brief 7742); plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op de brieftekst: dit is een bedankingsbrief voor de vertaling van een artikel, de vertaling was aangevraagd in brief nr. 7742 en was nog niet klaar in brief nr.7441, op 11/03/1861 stelt Carton opnieuw zijn vraag naar de vertaling, de bedankingsbrief zal dus kort na 11/03/1861 geschreven zijn aangezien er haast bij was (zie brief 7742); plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7440
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13809

Inhoud

Incipit	Merci de la bonne traduction,
Samenvatting	bedankingsbrief voor vertaling artikel; zoektocht school Richard Hazeland
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[11/03/1861 t.p.q. - 31/03/1861 t.a.q.], Brugge, Charles Louis Carton aan [Guido Gezelle]
Editeur	Inge Geysen; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
